

УДК 81'1

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2023.3.4

В.С. Позвонкова

Поступила: 05.09.2023

Одобрена: 12.10.2023

Принята к печати: 15.11.2023

33 Центральный научно-исследовательский
испытательный институт Министерства
обороны Российской Федерации,
г. Вольск-18, Российская Федерация

ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ВОЕННО-ХИМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Рассматривается военно-химическая терминология английского языка. Для отбора военно-химических терминов использовался «Сводный глоссарий Совета Россия–НАТО по сотрудничеству» – наиболее достоверный источник терминов, который используется специалистами разных стран. Для последующего анализа отобрано 287 терминологических единиц. Для анализируемой терминологии выработана тематическая таксономия, которая соответствует ранее разработанной тематической классификации для военно-химической терминологии русского языка. Термины исследуемой терминологии распределены нами по пяти тематическим группам: общевоенные термины, наименования средств радиационной, химической и биологической разведки и контроля, наименования средств индивидуальной и коллективной защиты, наименования средств специальной обработки, наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки. В тематических группах выявлены ядерные слова-компоненты, которые чаще других слов употребляются в терминологических словосочетаниях конкретной тематической группы. В ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» ядерными словами выступают *a protection, protective*; в ТГ «Наименования средств специальной обработки» – *a decontamination*; в ТГ «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки» – *smoke*. В ходе исследования установлено, что в военно-химической терминологии английского языка преобладают терминологические словосочетания, в состав которых входят имена существительные и прилагательные. По результатам проведенного анализа доказано, что военно-химическая терминология английского языка носит именной характер.

Ключевые слова: *тематическая таксономия, тематическая группа, термин, военно-химическая терминология, терминологический словарь.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under
Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

V.S. Pozvonkova

33rd Central Research Test Institute of
the Ministry of Defense of the Russian Federation,
Volsk-18, Russian Federation

Received: 05.09.2023

Accepted: 12.10.2023

Published: 15.11.2023

THEMATIC CLASSIFICATION OF MILITARY CHEMICAL TERMINOLOGY OF THE ENGLISH LANGUAGE

The article deals with English military chemical terminology. For the selection of military chemical terms, the author has used the "Consolidated Glossary of the Russia-NATO Cooperation Council", the most reliable source of terms for specialists from different countries. 287 terminological units have been selected for further analysis. For the analyzed terminology, a thematic taxonomy has been developed, which corresponds to the previously developed thematic classification for the military-chemical terminology of the Russian language. The terms of the studied terminology are divided by us into five thematic groups (TGs): general military terms, names of means of radiological, chemical and biological reconnaissance and control, names of means of individual and collective protection, names of decontamination means, names of technical means of flamethrower-incendiary weapons and technical means of aerosol obscuration. In thematic groups, key words-components were identified, which are used more often than other words in terminological phrases of a particular thematic group. In the TG "Names of means of individual and collective protection" key words are *protection*, *protective*; in the TG "Names of decontamination means" it is *decontamination*; in the TG "Names of technical means of flamethrower-incendiary weapons and technical means of aerosol obscuration" it is *smoke*. The study found that terminological phrases, which include nouns and adjectives, predominate in the military-chemical terminology of the English language. Based on the results of the analysis, it was proved that the military-chemical terminology of the English language has a nominal character.

Keywords: *thematic taxonomy, thematic group, term, military chemical terminology, terminology dictionary.*

Введение

Проблема тематической таксономии терминологической лексики получила особый статус в результате многочисленных небезуспешных попыток ее осмысления как вида классификационной деятельности за счет разграничения принципов тематической классификации с лексико-семантической, ассоциативной, полевой и другими видами лингвистической таксономии, за счет реализации скорректированной методики классификационно-тематического описания различных пластов лексики разных языков, попыток связать классифицирующую деятельность с потребностями ономазиологии, аксиологии и когнитивной лингвистики [1, с. 166].

Используя для классификации военно-химической терминологии термин «тематические группы», мы исходим из того, что выделение тематической (лексико-тематической) группы основывается на «системности окружающей действительности», которая «проявляется в различных группировках слов, объединяемых в лексико-тематические группы на основании общности обозначаемых ими реалий по сходству, смежности, назначению, устройству,

функции и т.д.» [2, с. 120]. Тематическая группа выделяется на основе предметно-тематической отнесенности [3, с. 226].

Тематические группы определяются на уровне языковой системы как отдельное образование, граничащее с лексико-семантической группой, но отличное от нее. Значения слов-членов тематической группы определяются через семантическую доминанту; тематические группы обеспечивают практическое описание лексики в рамках идеографической классификации [4].

Работы по военной терминологии содержат отдельные указания на наличие ряда тематических групп внутри этого круга лексики; тематическая таксономия служит основанием для отбора лексики в специальные словари [5–8].

Ранее на основе проведенной тематической классификации русской военно-химической терминологии (ВХТ) нами был разработан электронный автоматизированный словарь военно-химических терминов русского языка [9]. Следующей задачей исследования ВХТ является создание двуязычного (русско-английского) военно-химического словаря терминов и определений. Для решения поставленной задачи необходимо выявить корпус терминов английской военно-химической терминосистемы и провести тематическую классификацию ВХТ английского языка.

Источник исследуемого материала

Основным источником извлечения терминов ВХТ английского языка являлся словарь военных терминов «Сводный глоссарий Совета Россия–НАТО по сотрудничеству» (NATO-Russia Council Consolidated Glossary of Cooperation) [10], разработанный в 2011 году военными специалистами и переводчиками-лингвистами. Как указывается в предисловии к глоссарию, он «призван предоставить согласованную терминологическую базу для совместной работы» [10, с. 9]. Для исследования были отобраны англоязычные термины, номинирующие военно-химические понятия. Основным критерием включения термина в перечень анализируемых являлось наличие русскоязычного термина для обозначения того же или близкого понятия и ранее включенного в словник ранее разработанного электронного терминологического словаря на русском языке. Объем отобранного материала составил 287 терминов.

Тематическая классификация военно-химических терминов английского языка

Для терминологической лексики существенны логические отношения, вытекающие из предметной и понятийной соотнесенности явлений. По принципу тематической классификации отобранные англоязычные термины были объединены в группы, которые были ранее определены нами для ВХТ русско-

го языка: общевоеенные термины, наименования средств радиационной, химической и биологической (РХБ) разведки и контроля, наименования средств индивидуальной и коллективной защиты, наименования средств специальной обработки, наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки [11, 12].

Тематическая группа «Общевоеенные термины»

В состав тематической группы (ТГ) «Общевоеенные термины» вошли военно-химические термины, имеющие наиболее общевоеенный характер. Корпус терминов ТГ составляют именные словосочетания: *атомное оружие (то же: ядерное оружие) – atomic weapon (also called nuclear weapon)*, *бактериологическое оружие – bacteriological weapons*, *батальон защиты от РХБЯ оружия (то же: батальон РХБЯЗ) – CBRN Defence Battalion*, *борьба с заражением – contamination control*, *авария с ядерным боеприпасом – nuclear weapon(s) accident*, *безъядерная зона – nuclear-free zone*, *биологическая атака – biological attack*, *биологическая война – biowarfare*, *биологические боеприпасы – biological ammunition*, *биологический и химический терроризм (биохимический терроризм) – biochemterrorist*, *биологическое воздействие – biological effect, bioeffect*, *биологическое оружие (бактериологическое оружие) – biological weapon (also called bacteriological weapon)*, *биологические средства – biological agents*, *воздушный ядерный взрыв – nuclear airburst*, *войска радиационной, химической и биологической защиты (войска РХБЗ) – NBC defence troops*, *время на применение ядерного оружия – nuclear weapon employment time*, *«грязная бомба» (то же: радиологическая бомба) – dirty bomb*, *выброс, не связанный с нападением – release other than attack*, *газовая атака – gas attack*, *дозиметрический контроль (то же: радиационный контроль) – radiological monitoring*, *дозиметрия – dosimetry*, *заражение – contamination*, *инцидент (происшествие) РХБЯ – CBRN event*, *Конвенция о запрещении химического оружия (КЗХО) – Chemical Weapons Convention (CWC)*, *Конвенция о биологическом и токсинном оружии – Biological and Toxin Weapons Convention (BTWC)*, *ликвидация оружия массового уничтожения – elimination of weapons of mass destruction*, *нападение с применением токсинов – toxin attack*, *Организация по запрещению химического оружия (ОЗХО) – Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW)*, *подземный ядерный взрыв – nuclear underground burst*, *оружие массового поражения (ОМП) – weapons of mass destruction (WMD)*, *очаг заражения (РХБЯ) – hot zone (CBRN)*, *противодействие распространению оружия массового уничтожения – countering proliferation of weapons of mass destruction*, *радиационная безопасность – radiation safety*, *радиационная обстановка – radiological environment*, *радиационная разведка – radiological reconnaissance*, *радиационная, химическая*

и биологическая защита – radiological chemical and biological defence, радиационное поражение – radiation injury, ядерное оружие – nuclear weapon.

В тематическую группу также включены термины-наименования отравляющих и иных веществ, которые наиболее ярко демонстрируют связь ВХТ с терминологией токсикологии и химии: наименования отравляющих веществ: *хлорпикрин – aquinite, chlorporicrin, горчичный газ (то же unrum) – mustard gas, зарин – GB gas, зоман – GD gas, soman, люизит – lewisite, L-gas;* наименования классификаций отравляющих веществ в соответствии с принципами их воздействия на организм: *отравляющее вещество (ОВ) – toxic agent, отравляющее вещество (ОВ) кожно-нарывного действия – blister agent, отравляющее вещество (ОВ) нервнопаралитического действия – nerve agent, отравляющее вещество (ОВ) общедовитого действия – blood agent, отравляющее вещество (ОВ) раздражающего действия – irritant agent, отравляющее вещество (ОВ) удушающего действия – choking agent;* наименования веществ различного происхождения: *сырье двойного назначения – dual-use commodity, отравляющее вещество – chemical warfare agent, CW agent, радиоактивное вещество – active material, боевое токсинное средство – toxin agent, дезактивирующее вещество – nuclear decontaminant, дезинфицирующее вещество – disinfectant.*

Тематическая группа «Наименования средств радиационной, химической и биологической разведки и контроля»

Терминологический массив ТГ составляют однословные термины-существительные (*дозиметр – dosimeter, детектор – detector*) и терминологические словосочетания, в состав которых входят существительные и прилагательные: *дозиметр излучений – radiac dosimeter, индивидуальный измеритель дозы – individual dose meter, портативный рассеиватель аэрозоля – portable autonomous aerosol disperser, полевая лаборатория – field laboratory.* Данная тематическая группа включает наименьшее количество терминов, поскольку понятия в области РХБ разведки и контроля наиболее семантически подвижные, что определило изменение корпуса терминов [12, 13].

Тематическая группа «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты»

Корпус терминов ТГ в основном представлен терминологическими словосочетаниями (многокомпонентными терминами) имен существительных и прилагательных. В тематической группе фиксируются ключевые слова-компоненты, используемые в составе многокомпонентных терминов: прилагательное *protective* (защитный) и существительное *a protection* (защита): *защита личного состава – personal protection, защита войск (сил) от оружия*

массового поражения – *protection against weapons of mass destruction*, защитная одежда – *protective clothing*, защитное снаряжение – *protective gear*, защитный комплект (защитный костюм) – *protection suit, call-out suit*, средства индивидуальной защиты (СИЗ) – *individual protection equipment (IPE), personal protective equipment (PPE), personal protective kit*, средства индивидуальной защиты от ядерного биологического и химического и оружия [14, 15].

В массиве ТГ группы встречается ряд многокомпонентных терминов, в составе которых отсутствуют ядерные слова-компоненты группы, но они также относятся к наименованиям мероприятий, связанных с защитой личного состава, средствам индивидуальной и коллективной защиты: *защитные меры – defensive measures*, *защитные перчатки – riot gloves*, *изолирующий автономный дыхательный аппарат (ИДА) – self-contained breathing apparatus (SCBA)*, *индивидуальный носимый фильтр – individual portable filter*, *противогаз – gas mask*.

Тематическая группа «Наименования средств специальной обработки»

В состав ТГ «Наименования средств специальной обработки» входят термины-наименования средств специальной обработки (СО) и процессов СО (*дезактивация, специальная обработка – active decontamination, обеззараживание – decontamination, fumigation, полная дегазация – through decontamination*). Слово *decontamination* используется для наименований процессов специальной обработки, задействованных в этих процессах подразделений, а также используемых технических средств специальной обработки: *дегазационное оборудование – decontamination equipment, дегазационный пункт – decontamination station, дезактивация, специальная обработка – active decontamination* дезактивация, обеззараживание.

Тематическая группа «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки»

Название тематической группы определяет наличие двух подгрупп: наименования технических средств аэрозольной маскировки и наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения. Термины данной ТГ в основном представлены двухкомпонентными терминологическими словосочетаниями имен существительных и прилагательных. В структуре терминологических словосочетаний выявлено ядерное слово-компонент *smoke*: *белая дымовая завеса – white obscurant smoke, дымовая завеса (холодный дым) – smoke screen, cold smoke, дымовая труба – smoke funnel, дымовая шапка – smoke canister, дымовые боеприпасы – smoke munitions, дымовые*

средства маскировки – *screening smoke devices*. В английском языке термины-синонимы *mortar ammunition*, *mortar bomb*, *mortar munitions*, *mortar round*, *mortar shell* соответствуют русскоязычной терминологической единице *минометная мина*.

Заключение

Таким образом, проведено исследование английской военно-химической терминологии. На основе ранее разработанной нами тематической таксономии для ВХТ русского языка выработана тематическая классификация для английской военно-химической терминологии. Анализируемая терминосистема включает в себя пять тематических групп: общевойенные термины, наименования средств РХБ разведки и контроля, наименования средств индивидуальной и коллективной защиты, наименования средств специальной обработки, наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки. В тематических группах преобладают термины, состоящие из двух слов-компонентов. Чаще такие термины представлены субстантивными терминологическими словосочетаниями, что указывает на именной характер исследуемой терминологии. В отдельных тематических группах выявлены ядерные слова-компоненты, которые чаще других используются в терминологических словосочетаниях. В ТГ «Наименования средств индивидуальной и коллективной защиты» такими словами выступают *a protection*, *protective*; в ТГ «Наименования средств специальной обработки» – *a decontamination*; в ТГ «Наименования технических средств огнеметно-зажигательного вооружения и технических средств аэрозольной маскировки» – *smoke*. В перспективе исследования планируется изучить структурно-семантические особенности терминологических словосочетаний ВХТ английского языка для определения места конкретного термина в массиве терминологического словаря.

Список литературы

1. Орлова Н.М. История терминологической лексики и языковой пуризм // И.И.Срезневский и русское историческое языкознание: опыт и перспективы: сб. статей междунар. науч.-практ. конф. – Рязань, 2017. – С. 64–69.
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка: введение в общее языкознание. – Волгоград: Перемена, 1998. – 440 с.
3. Кодухов В.И. Общее языкознание. – М.: Высшая школа, 1974. – 303 с.
4. Орлова Н.М. Тематический словарь библейской лексики: принципы составления // Психолингвистика и лексикография: сб. науч. тр. / науч. ред. А.В. Рудикова. – Воронеж: Ритм, 2017. – С. 165–170.
5. Судзиловский Г.А. О некоторых особенностях английской военной лексики // Англо-русский военный словарь / под общ. ред. Г.А.Судзиловского. – М.: Воениздат, 1968. – С. 1019–1030.

6. Новичков Н.Н. Англо-русский военный словарь по радиоэлектронике, лазерной и инфракрасной технике / под ред. Н.Н. Новичкова, Г.С. Пименова. – М.: Воениздат, 1984. – 639 с.
7. Маслов Д.А. Военная терминология современного японского языка (в функционально-сопоставительном аспекте): дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 154 с.
8. Сафаров Р.Т. Военная лексика татарского языка: монография. – Казань, 2015. – 196 с.
9. Автоматизированный терминологический справочник войск радиационной, химической и биологической защиты (MilChemTerm): программа для ПЭВМ / Д.В. Фролов, В.С. Позвонкова, А.И. Сорокин, О.Н. Тяжин. – Вольск-18, 2021. – 1 с.
10. Сводный глоссарий Россия-НАТО по сотрудничеству (NATO-Russia Council Consolidated Glossary of Cooperation) / под ред. Н.Е. Макарова. – М., Брюссель: NATO Graphics, 2011. – 392 с.
11. Позвонкова В.С. Военно-химическая терминология: генетико-исторический анализ // Известия Саратов. ун-та. – 2020. – № 4. – С. 381–386.
12. Позвонкова В.С. Структурно-семантический анализ военно-химических многокомпонентных терминов // Вестник Челябин. гос. ун-та. – 2021. – № 4. – С. 100–106.
13. Авиновицкий Я.Л., Баташев В.Н., Яковлев А.Ф. Военно-химическое дело. – М.: Военный вестник, 1924. – 199 с.
14. Учебник сержанта химических войск / под общ. ред. генерал-майора В.И. Бухтоярова. – 2-е изд., перераб., доп. – М.: Военное изд-во, 1988. – 263 с.
15. Авиновицкий Я.Л. Учебное пособие для командного состава и военных школ. – М.: Военный вестник, 1927. – 150 с.

References

1. Orlova N.M. Istoriia terminologicheskoi leksiki i iazykovoii purizm [The history of terminology and linguistic purism]. *I.I. Sreznevskii i russkoe istoricheskoe iazykoznanie*. Proc. of Int. Acad. Conf. Ryazan, 2017, pp. 64–69.
2. Alefirenko N.F. Teoriia iazyka: vvedenie v obshchee iazykoznanie [Theory of language: Introduction to general linguistics]. Volgograd, Peremena, 1998, 440 p.
3. Kodukhov V.I. Obshchee iazykoznanie [General linguistics]. Moscow, Vysshiaia shkola, 1974, 303 p.
4. Orlova N.M. Tematicheskii slovar' bibleiskoi leksiki: printsipy sostavleniia [Thematic dictionary of biblical vocabulary: Principles of compilation]. *Psikholingvistika i leksikografiia*. Ed. A.V. Rudakov. Voronezh, Ritm, 2017, pp. 165–170.
5. Sudzilovskii G.A. O nekotorykh osobennostiakh angliiskoi voennoi leksiki [On some features of English military vocabulary]. *Anglo-russkii voennyi slovar'*. Ed. G.A. Sudzilovskii. Moscow, Voenizdat, 1968, pp. 1019–1030.
6. Novichkov N.N. Anglo-russkii voennyi slovar' po radioelektronike, lazernoi i infrakrasnoi tekhnike [English-Russian military dictionary on radio electronics, laser and infrared technology]. Eds. N.N. Novichkov, G.S. Pimenov. Moscow, Voenizdat, 1984, 639 p.
7. Maslov D.A. Voennaia terminologiia sovremennogo iaponskogo iazyka (v funktsional'no-sopostavitel'nom aspekte) [Military terminology of modern Japanese lan-

guage (in a functional-comparative aspect)]. Doctor's degree dissertation. Moscow, 2002, 154 p.

8. Safarov R.T. Voennaia leksika tatarskogo iazyka [Military vocabulary of the Tatar language]. Kazan, 2015, 196 p.

9. Frolov D.V., Pozvonkova V.S., Sorokin A.I., Tiazhin O.N. Avtomatizirovannyi terminologicheskii spravochnik voisk radiatsionnoi, khimicheskoi i biologicheskoi zashchity (MilChemTerm): programma dlia PEVM [Automated terminological reference book for radiation, chemical and biological defense troops (MilChemTerm): Program for PC]. Vol'sk-18, 2021.

10. Svodnyi glossarii Rossiia-NATO po sotrudnichestvu [NATO-Russia Council consolidated glossary of cooperation]. Ed. N.E. Makarov. Moscow, Brussels, NATO Graphics, 2011, 392 p.

11. Pozvonkova V.S. Voенно-khimicheskaiа terminologiа: genetiko-istoricheskii analiz [Military-chemical terminology: Genetic and historical analysis]. *Izvestiia Saratovskogo universiteta*, 2020, no. 4, pp. 381–386.

12. Pozvonkova V.S. Strukturno-semanticheskii analiz voенно-khimicheskikh mnogokomponentnykh terminov [Structural and semantic analysis of military-chemical multicomponential terms]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2021, no. 4, pp. 100–106.

13. Avinovitskii Ia.L., Batashev V.N., Iakovlev A.F. Voенно-khimicheskoe delo [Military chemical affairs]. Moscow, Voенnyi vestnik, 1924, 199 p.

14. Uchebnik serzhanta khimicheskikh voisk [Chemical sergeant's manual]. Ed. V.I. Bukhtoiarov. Moscow, Voенное izdatel'stvo, 1988, 2nd ed., 263 p.

15. Avinovitskii Ia.L. Uchebnoe posobie dlia komandnogo sostava i voенnykh shkol [Training manual for command personnel and military schools]. Moscow, Voенnyi vestnik, 1927, 150 p.

Сведения об авторе

ПОЗВОНКОВА Валентина Сергеевна

e-mail: pozvonkova90@inbox.ru

Младший научный сотрудник, 33-й Центральный научно-исследовательский испытательный институт Министерства обороны России (Вольск-18, Российская Федерация)

About the author

Valentina S. POZVONKOVA

e-mail: pozvonkova90@inbox.ru

Junior Researcher, 33rd Central Research Test Institute of the Ministry of Defense of the Russian Federation (Volsk-18, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Вклад автора 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Позвонкова, В.С. Тематическая классификация военно-химической терминологии английского языка / В.С. Позвонкова // *Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики.* – 2023. – № 3. – С. 50–59.

Please cite this article in English as:

Pozvonkova V.S. Thematic classification of military chemical terminology of the English language. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2023, no. 3, pp. 50–59 (*In Russian*).